



GUÍA DOCENTE
CURSO 2020-21

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Idioma moderno III: Inglés III
Código	221134
Titulación	Grado en Filosofía
Curso	Cuarto
Semestre	Primero
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria
Módulo	Idiomas
Universidad	Universitat Ramon Llull
Horario	Miércoles de 9,10 a 10,55h.
Profesores/as	Sílvia Coll-Vinent
Descriptor	El objetivo de este curso es profundizar en el conocimiento del inglés ensayístico y filosófico a partir de una selección de textos de dos autores: Stuart Mill y Bertrand Russell. Se profundizará asimismo en las estrategias de traducción y en cuestiones de gramática, de sintaxis, de estilo y de terminología filosófica.
Modalidad de impartición	Presencial
Lengua	Catalán/inglés

Docente	
Nombre	Sílvia Coll-Vinent
Departamento	Filosofía y humanidades
Despacho	6 (cuarta planta)
e-mail	scollvinent@filosofia.url.edu
Teléfono	93 453 43 38/ext. 236
Horario de Tutorías	Lunes de 10 a 12h. Miércoles de 11 a 12h.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Conocimiento de textos filosóficos en lengua original

Prerrequisitos

Nivel de inglés (bachillerato)

Competencias – Objetivos**Competencias de la asignatura****Competencias Generales**

CG5. Que el estudiante adquiera una buena capacidad comprensora en relación a textos de alto nivel cultural.

CG7. Que el alumno sea capaz de adquirir las habilidades lingüísticas necesarias para un titulado universitario en el mundo actual y, particularmente, para poder así acceder en mejores condiciones a las fuentes originales del pensamiento filosófico y de la tradición humanística.

CG17. Que el alumno sea capaz de responsabilizarse del propio aprendizaje, desarrollando aquellas habilidades necesarias para trabajar de forma auto-dirigida y para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias Específicas (Módulo: Idiomas)

CE3. Que el alumno sea capaz de adquirir conocimientos y habilidades de lectura-traducción y de conversación generales de una lengua extranjera moderna.

CE5. Que el alumno sea capaz de leer y traducir textos filosóficos básicos en una lengua extranjera moderna.

CE7. Que el alumno sea capaz de adquirir las habilidades necesarias para reconocer y usar con propiedad algunos de los términos filosóficos más importantes de una lengua extranjera moderna, pudiendo incorporar tales conocimientos al comentario de los textos filosóficos.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**Contenidos –Unidades Temáticas****Tema 1: Introducción**

1.1 Del siglo XIX al XX: modelos de escritura ensayística

Tema 2: Stuart Mill

2.1 Análisis del texto: Mill/ On Liberty (1859)

2.2. Comentario gramatical

2.3. Traducción de fragments

Tema 3: Argumentación

3.1 El discurso argumentativo

3.2. Recursos lingüísticos

3.3. Análisis de ejemplos

Tema 4: Bertrand Russell

4.1. Análisis de textos: Russell/Problems of Philosophy (1912)

4.1. Comentario gramatical

4.2. Traducción de fragmentos

Tema 5: Traducción y estilo

5.1. Cuestiones sintácticas

5.2. Cuestiones estilísticas

METODOLOGÍA DOCENTE**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

El curso se orienta a la comprensión lectora y gramatical y a la práctica traductológica a partir de textos filosóficos breves.

Metodología Presencial

La metodología del curso se apoya en la lectura y el análisis textual, con la ayuda de instrumentos y materiales de descripción y comprensión gramatical proporcionados por la profesora y la práctica consistente en ejercicios de traducción. Se insistirá en las estrategias de traducción del inglés al catalán y castellano: la traducción literal, las transposiciones sintácticas, las modulaciones, los recursos, etc. La enseñanza presencial incluye la exposición del profesor y la del estudiante a través del trabajo escrito individual (ejercicios gramaticales y de traducción) expuesto en el aula.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNADO			
MODALIDAD PRESENCIAL			
Trabajo en el aula		Trabajo o actividades fuera del aula	
Clase magistral	Examen	Trabajo personal del alumno	Tutorías
25	6	36	8
CRÉDITOS ECTS: 3			75

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

MODALIDAD PRESENCIAL		
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	CRITERIOS	PESO
Evaluación continuada	Participación y ejercicios escritos	40%
Examen final	Prueba escrita	60%

*Para poder realizar la prueba escrita tanto de la convocatoria ordinaria como extraordinaria se tienen que haber realizado el resto de las actividades objeto de evaluación.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (PRESENCIAL):

Los criterios de evaluación son los mismos que en la convocatoria ordinaria, por lo que hay que aportar todas las actividades de evaluación consideradas en el curso. Se guardarán las notas de las actividades realizadas, a la espera de que se realicen las actividades pendientes. En esta evaluación se aplicarán los mismos criterios de ponderación que en la evaluación ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

Greenbaum, Sidney i Randolph Quirk. Gramàtica per a l'estudiós de la llengua anglesa. Barcelona: Curial, 1997.
 Murphy, R., *Essential Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
 Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1980.
Penguin Dictionary of Philosophy. Londres, Penguin, 1999.

Bibliografía Complementaria

Dossier de textos (Mill / Russell).
Dossier estrategias de traducción.